

BREVE GLOSSARIO ITALIANO – UCRAINO PER L'ACCOGLIENZA

Questo breve glossario è inteso come strumento di prima accoglienza per i profughi ucraini, soprattutto bambini, nella speranza che sia utile alle insegnanti, alle famiglie e agli operatori.

Daniela Comandini

Note di trascrizione:

' – apostrofo prima di una vocale indica che su questa vocale cade l'accento

y – come la lettera “i” nelle parole: si'; mīsto, mīracolo (ma deve essere ancora piu' chiuso)

ch - come la lettera “c” nelle parole: Ćcina, ċirco

sh – come le lettere “sc” nelle parole: ģciare, proģciutto

kh – come nella lingua tedesca “ch” nelle parole “richtig”, “Leipzig”

з - come nella lingua francese nella parola “je”, ajourdui

Italiano	Ucraino	Trascrizione internazionale
Caro bambino, benvenuto	Дорогий хлопчику, ласкаво просимо	Dorog'yi khlopchyku lask'avo pr'osymo
Cara bambina, benvenuta	Дорога дівчинко, ласкаво просимо	Dorog'a d'ivchynko lask'avo pr'osymo
Questa è la nostra classe	Це наш клас	Tse nash klas
Io mi chiamo...	Мене звати...	Men'e zv'aty
Tu come ti chiami?	Як тебе звати?	Jak teb'e zv'aty
Ti presento i tuoi amici	Це твої друзі	Tse tvoj'i dr'uzi
Quanti anni hai?	Скільки тобі років?	Sk'ilky tob'i r'okiv
Qui puoi giocare (con altri bambini)	Тут ти можеш бавитися (з іншими дітьми)	Tut ty m'ozesh b'avytysia

A cura di Daniela Comandini

dani.comandini@gmail.com

Ora ascoltiamo la musica	Зараз послухаємо музику	Z'araz posl'ukhajemo m'uzyku
Ascolta	Слухай	Sl'ukhaj
Hai fame?	Хочеш їсти?	Kh'ochesh j'isty
Hai sete?	Хочеш пити?	Kh'ochesh p'yty
Devi fare pipi'?	Хочеш пісяти?	Kh'ochesh p'isiaty
Devi fare popo'?	Хочеш какати?	Kh'ochesh k'akaty
Devi andare al bagno?	Хочеш у туалет?	Kh'ochesh u tual'et
Ora mangiamo	Зараз будемо їсти	Z'araz b'udemo j'isty
Ora giochiamo	Зараз будемо гратися	Z'araz b'udemo gratysia
Ora riposiamo	Зараз будемо відпочивати	Z'araz b'udemo vidpochyv'aty
Ora andiamo in giardino	Зараз підемо надвір	Z'araz p'idemo nadv'ir
Ti piace disegnare?	Ти любиш малювати?	Ty l'iubysh mal'iuvaty
Ora vai a casa	Зараз ти підеш додому	Z'araz ty p'idesh dod'omu
A domani	До завтра	Do z'avtra
Bravo! Brava!	Молодець!	Molod'ets
Grazie	Дякую	D'iakuju
Di niente	Нема за що	Nem'a za shcho
Prego	Прошу	Pr'oshu
Come stai?	Як справи?	Jak spr'avvy?
Sei triste?	Тобі сумно?	Tob'i s'umno?
Perché?	Чому?	Chom'u?

A cura di Daniela Comandini

dani.comandini@gmail.com

Viva la pace	Хай буде мир!	Khai b'ude myr!
Mamma	Мама	M'ama
Papà	Тато	T'ato
Nonna	Бабуся	Bab'usia
Nonno	Дідусь	Did'usj
Zia	Тітка	T'itka
Zio	Дядько	D'iadjko
Sorella	Сестра	Sestr'a
Fratello	Брат	Brat
Si	Так	Tak
No	Ні	Ni
Lo so	Я знаю	Ja znaju
Non lo so	Я не знаю	Ja ne znaju
Bene	добре	D'obre
Male	погано	Pokh'ano
molto	Багато	Bakh'ato
Poco	мало	M'alo
Nome e cognome	Ім'я та прізвище	Im'ia ta pr'izvyshche
Indica ciò che vorresti comunicare	Покажи, що хочеш сказати	Poka'zhy shcho kh'ochesh skaz'aty

A cura di Daniela Comandini

dani.comandini@gmail.com

Io	Я	Ja
Tu	Ти	Ty
Abbastanza	Доволі	Dov'oli
Dove?	Де	De
Sto bene	Мені добре	Men'i d'obre
Visita medica	Візит до лікаря	Viz'yt do l'ikaria
Mascherina	Маска	M'aska
Disinfettante	Знезаражувальний засіб	Znezar'azhualnyi z'asib
Allergia	Алергія	Alerg'ija
Prurito	Свербіння	Sverb'innia
Bruciore	Печія	Pechi'ja
Respiro male	Мені важко дихати	Men'i v'azhko d'ykhaty
Affanno	Задуха	Zad'ukha
Tosse	Кашель	K'ashel
Nausea	Нудота	Nud'ota
Fastidio alla luce	Світлобоязнь	Svitloboj'azn
Fastidio al rumore	Звукобоязнь	Zvukoboj'azn
Basta	Досить	D'osyti
Ancora	Іще	Ishch'e
Va bene	Добре	D'obre
Non va bene	Не добре	Ne d'obre
Pipi	Пісяти	P'isjaty
Cacca	Какати	K'akaty
Medicine\Farmaci	Ліки	L'iky
Nessun dolore	Немає болю	Nem'aje b'oliu
Poco dolore	Незначний біль	Neznachn'yj b'il
Dolore moderato	Помірний біль	Pom'irnyj b'il
Dolore severo	Сильний біль	S'ylnyi b'il
Tanto dolore	Дуже сильний біль	D'uzhe s'ylnyi b'il
Mal di pancia	Біль у животі	B'il u zhyvot'i
Mal di gola	Біль у горлі	B'il u kh'orli
Mal di schiena	Біль у спині	B'il u spyn'i
Mal di denti	Зубний біль	Zubn'yi b'il
Dolore al petto	Біль у грудях	B'il u khrud'iakh
Dottore\Dottoressa	Лікар\Лікарка	L'ikar \ L'ikarka

A cura di Daniela Comandini

dani.comandini@gmail.com